

CONTRACT OF EMPLOYMENT FOR DOMESTIC HELPERS-FROM SRI LANKA
IN THE MIDDLE EAST COUNTRIES

عقد عمل لعاملات منزلية في دول الشرق الأوسط

This employment contract is executed and entered into by
and between :

تم الاتفاق بين كل من

A. Employer.....

Nationality..... I.D. No:.....

Home Address.....

P.O.Box..... Home Tel.No.....

١- صاحب العمل
الجنسية
رقم الهوية
عنوان السكن
ص.ب:
رقم الهاتف

B. Represented in the country of employment by:

Recruiting Agent/Company.....

.....Tel No.....

Address.....

ب- الممثل في دولة التوظيف به
شركة / الوكيل
الهاتف
العنوان

C. Represented in Sri Lanka by:

Recruiting Agent.....

Licence No..... Tel No.....

AND

ج- والممثل في سريلانكا به
الوكيل رقم الرخصة
العنوان
الهاتف

D. Employee.....

Job Description.....

Civil Status..... Passport No:.....

Address.....

د- والعامل
الحالة الاجتماعية. رقم الجواز
العنوان

Voluntarily binding themselves to the following terms and
conditions:

على الشروط الآتية

1. Site of Employment shall be the residence of employer. The
Sri Lanka Embassy/Consulate shall be informed of any
change of residence within seven(7) days.

١- يكون موقع العمل منزل صاحب الذي لا تغير الا
باذن من السفارة للسريلانكية أو القنصلية

2. Contract Duration : Two (2) years inclusive of ninety(90)
days probation period commencing from employee's
departure from the point of origin to the site of employment.

٢- مدة العقد سنتان - ابتداء من مغادرة العامل بلاده

3. Monthly salary.....to be paid at end of each month.
The employer shall remit not less than 80% of employee's
salary at the end of every month to the bank account in Sri
Lanka if requested by her and the balance 20% to be paid in
cash to her.

٣- الراتب الشهري يدفع في نهاية كل شهر ولا يقل
عن _____ علما بأن الكفيل يحول ٨٠%
من الراتب الى الحساب في بنك العامل في بلاده وأنه
يصرف له الباقي ٢٠% شهريا .

4. Working hours of the employee shall not exceed twelve(12)
staggered hours per day with at least one rest day per week.

٤- الراحة - على الاقل يوم واحد في الاسبوع
ولا يقل مدة العمل عن ١٢ ساعة في اليوم

5. Employer shall provide free passage from Sri Lanka to the
site of employment and upon expiration or termination of
contract due to no fault of employee from the site of
employment back to Sri Lanka.

٥- يستحق العامل تذكرة ذهاب واياب من والى بلاده
على حساب صاحب العمل حين اكتماله مدة العقد

6. The employer shall ensure that the resident visa/work permit
for the employee is obtained when due without delay, at the
expense of the employer.

٦- يوفر صاحب العمل للعامل التأشيرة والاقامة بدون
تأخير على حساب صاحب العمل

7. The employer shall provide the employee free of charge,
suitable and sanitary living quarters as well as adequate
food.

٧- يستحق العامل السكن المجاني وكذا الغذاء
المجاني

8. The employer shall provide all medical services including
hospitalization expenses, medicine etc. free and also winter
clothing whenever outside temperature is below 20 C.

٨- كالأول

9. Personal life and accident insurance for the employee to be
provided by the employer or workmen's compensation
benefits for work-connected illness or injuries or death in
accordance with the pertinent laws of the host country.

٩- تصرف الذية أو التعويضات للعامل من قبل
صاحب العمل في حالات الاصابات بالجروح أو
بالمراض أو الوفاة حسب قوانين بلاد المضيفة.

10. In the event of death of the employee during the term of this
contract, the Sri Lanka Embassy/Consulate shall be
immediately informed and her remains and personal
belongings shall be repatriated to Sri Lanka at the expense of
the employer. In case the repatriation of remains is not
possible, the same may be disposed of upon prior approval of
the employee's next of kin and the Sri Lanka
Embassy/Consulate.

١٠- وفي حالة وفاة العامل اثناء مدة العقد سيتم
الافادة للسفارة السريلانكية ويتم ترحيل الجثمان وكذا
امتعة الشخصية التي سريلانكا على حساب صاحب
العمل ، اذا عسر الإرسال يتم الدفن في المملكة
بموافقة من ورثة المتوفي والسفارة السريلانكية

11. Termination
The employer may terminate the employee's contract of
employment for any of the following just causes: serious
misconduct or willful disobedience by the employee of the
lawful orders of the employer or immediate household
members in connection with her work; gross habitual neglect
by the employee of her duties; violation of the laws of the
host country. The employee shall shoulder the repatriation
expenses. The employer may also terminate this contract for
national reasons.

b. The employee may terminate this contract without any notice to employer for any of the following just causes: Maltreatment by the employer or any member of his household; violation of terms and conditions of this contract; non-payment of salary; physical molestation and assault. The employer shall pay for the repatriation expenses. The employee may also terminate this contract for personal reasons after the probationary period of ninety (90) days with minimum two months notice to employer, in which event the employee shall pay for the repatriation expenses.

c. Either party may terminate the contract on the grounds of serious illness, disease or injury suffered by the employee, where the latter's continued employment is prohibited by law or is prejudicial to her health as well as to the health of the employer and his household. The repatriation expenses shall be shouldered by the employer.

d. Before any termination under Sections 11(a), (b) & (c), the recruiting agent and Sri Lanka Embassy/Consulate shall be consulted.

12. Settlement of Disputes. In case of dispute between the employee and the employer the matter must be referred by either party to the recruiting agent or Sri Lanka Embassy/Consulate who shall endeavour to settle the issue amicably. If the dispute referred remains unresolved, the Sri Lanka Embassy/Consulate shall refer the matter to the appropriate authority of the host country for adjudication without prejudice to whatever legal action the aggrieved party may take against the other.

13. Special Provisions:

a. The employee shall work solely for the Employer and his immediate household. The Employer shall in no case require the employee to work in another residence or be assigned in any commercial, industrial or agricultural enterprise.

b. The employer shall treat the employee in a just and humane manner. In no case shall physical violence be used upon the employee.

c. It shall be unlawful to deduct any amount from the regular salary of the employee.

d. The employer shall facilitate the incoming and outgoing mail and other communications of the employee.

14. No provisions of this contract shall be altered.

15. At the expiry of this contract, the employer and employee may, with mutual consent, enter into a new contract after informing the recruiting agent and Sri Lanka Embassy/Consulate.

16. Other terms and conditions of employment shall be governed by the pertinent laws of the host country.

In witness thereof, we hereby sign this contract this.....day of.....19.....at Colombo Sri Lanka / at.....

11-1. يتم إنهاء خدمة العامل إذا هو تخلف عن أداء واجباته أو لسوء سلوكه ولخرقه قوانين البلاد. ويسفر على حسابه الخاص ولصاحب العمل أيضا الحق في إنهاء خدمته بصرف راتب شهرين وتذكرة سفر له للرجوع إلى بلاده.

ب- وللعامل الحق في إنهاء خدمته في الحالات التالية العادلة - ملاقات سوء التعامل من الكفيل أو أحد اعضاء أسرته خرقه شروط العقد، عدم صرف الرواتب، الشرب، أو الاغتصاب، وسيتحمل الكفيل مصاريف سفره - وله الحق أيضا في إنهاء خدمته باعطاء اذار مدة شهرين بعد تكملة مدة التجربة (٩٠) يوما وسيتحمل العامل مصاريف سفره.

س- لكل من الطرفين الحق في إنهاء الخدمة في حالة المرض واصابته للجروح لايقدر العمل معها أو خوف الكفيل من ذلك المرض - ويتحمل الكفيل مصاريف السفر.

13- تسوية النزاعات - في حالة النزاعات بين الطرفين يراجع السفارة السري لانكية أو القنصلية لتسويتها وفي فشل جهودها يرفع الموضوع الى الجهات المعنية بدون التظلم الى العقوبات التي تطبق في القضية على أحد الطرفين.

13- شروط خاصة
1- يتعامل صاحب العمل العامل بطريقة جيدة ولا يستعمل العنف ابدا .

ب- يعمل العامل لصاحب العمل ولايطلب منه صاحب العمل العمل في أي محل آخر ولا في أية مؤسسة أو شركة.

ج- لاحق لصاحب العمل في خصم أي مبلغ من راتب العامل إلا ما يخضع نظاميا لرسوم حكومية إلا في عملية صرف سندات في هذه الحالات.

14- لايمكن تغيير هذه الشروط في أي حال من الاجوال.

15- وعند نهاية العقد يحق لكل من الطرفين تجديد العقد حسب رغبتهما بعد الاقادة لكل من الوكيل والسفارة السري لانكية أو القنصلية .

16- وبالنسبة للشروط الغير المذكورة في هذا العقد يتبع شروط البلاد المضيفة .
وتم التوقيع على هذا العقد في

A.....
Employer/ صاحب العمل

C.....
Agent in Sri Lanka/ الوكيل في سري لانكا

B.....
Agent in Country of Employment/
٢- الوكيل في الخارج

D.....
Employee/ العامل

E.....
Seal of Relevant Ministry
in country of Employment
ختم مكتب التوظيف في الخارج

F.....
Seal of Sri Lanka Embassy
ختم السفارة السري لانكية

G.....
Seal of SLBFE
قسم الختم المختصة في الخارج